

СИНТАКСИЧЕСКАЯ СПЕЦИФИКА КЛИМАТИЧЕСКИХ ПРЕДИКАТОВ В АНГЛИЙСКОМ И ИТАЛЬЯНСКОМ ЯЗЫКАХ

П.В.Лисок (Минск, МГЛУ)

В статье рассматриваются синтаксические особенности климатических предикатов в английском и итальянском языках, их валентность, взаимодействие с подлежащими при концептуализации погодных явлений.

Ключевые слова: климатические глаголы; валентность; субъект; подлежащее.

SYNTACTIC SPECIFICS OF CLIMATIC PREDICATES IN ENGLISH AND ITALIAN

P.V.Lisok (Minsk, MSLU)

The article deals with the syntactic and semantic features of climatic predicates in English and Italian, their valency, interaction with subjects, and conceptualization of weather phenomena.

Key words: climatic verbs; valency; semantic subject; syntactic subject.

Описание климатических ситуаций в английском и итальянском языках имеет свои особенности вследствие специфики синтаксической комбинаторики и семантики лексических единиц, составляющих лексико-семантическое поле метеорологических процессов и явлений. В частности, метеорологические предикаты, обозначающие климатические явления, представляют собой особую группу глаголов, характеризующуюся низкой валентностью и специфическими синтаксическими свойствами.

Ряд исследователей выделяет климатические глаголы английского языка в отдельную группу, исходя не только из общности их семантики, но и специфики их синтактики и синтагматики. Так, Б. Левин выделяет класс «погодных глаголов» – «Weather Verbs», и комментирует особенности их синтаксической комбинаторики [1, с. 276]. Эта же группа соотносится с «авалетными предикатами» Л. Теньера, согласно которому «Глаголы без актантов выражают процесс, который разворачивается сам по себе и в котором нет участников» [2, с. 121].

В английском языке роль подлежащего в предложении с метеорологическим предикатом играет семантически пустое формальное подлежащее *It*: *It snows* 'Идет снег'; *It rains* 'Идёт дождь'. В итальянском языке соответствующая группа предикатов также обладает нулевой валентностью и функционирует в безличных предложениях, в которых позиция подлежащего не заполняется. Безличность выражается при помощи третьего лица единственного числа глагола-предиката: *Nevica* 'Идёт снег', *Piove* 'Идёт дождь'.

Цель исследования – выявить и сопоставить особенности предикативных отношений в предложениях, описывающих климатические ситуации, взяв за основу ядерные единицы ЛСП «погода»: глаголы *piovere* – *to rain* 'идти дождём',

nevicare – *to snow* ‘идти снегом’ и существительные *pioggia* – *rain* ‘дождь’, *neve* – *snow* ‘снег’. Анализ был проведён на материале корпусов текста английского и итальянского языков.

И.В. Дмитриева и В.В. Павлова, рассматривая синтаксическую комбинаторику климатических предикатов английского языка, отмечают, что в позиции формального подлежащего ‘It’ могут появляться знаменательные слова, вызывая потенциальное изменение в значении глагола-предиката [3, с. 97]. В зависимости от денотативной области подлежащего, предикат может как сохранять климатическое значение, так и переходить в иную денотативную область. Сравним: *It rains* – *The confetti rain down*. Первое предложение с безличным подлежащим *It* описывает климатическую ситуацию, в то время как второе со знаменательным подлежащим *confetti* описывает ситуацию перемещения в пространстве мелких объектов по траектории «сверху вниз». То же верно и для итальянского языка. При появлении знаменательного слова на позиции подлежащего, глагол согласуется с ним в роде и числе и может изменять значение: *Piove*. ‘Дождит’= ‘идет дождь’ – *I soldi non piovono dal cielo*. ‘Деньги не падают с неба’.

Существует определенная группа наменательных слов, которые способны вступать в предикативные отношения с рассматриваемыми метеорологическими предикатами, при этом не меняя их значения. Их перечень и частотность приведены на таблице ниже.

Таблица 1.

Итальянский язык		Английский язык	
	Piovere ‘Литься Дождём’		To rain
Cielo ‘небо’	64	Sky	449
Nube ‘облака’	10	Clouds	307
Gocce ‘капли’	9	Droplets	30
Acque ‘воды’	46	Hail	53
Pioggia ‘Дождь’	27	Hailstones	20
Sole ‘Солнце’	13	Thunderstorm	24
Zeus ‘Зевс’	10	Sleet	10
	Nevicare ‘падать снегом’		To snow
Cielo ‘небо’	21	Sky	14
		Blizzard	13
		Snow	16
		Weather	35

Рассмотрим некоторые текстовые извлечения. *The skies had rained, snowed, hailed, and blown ink through the varying seasons of the year* ‘С небес шёл дождь, снег, град и чернила в разные времена года’; *Light snow is apparently already snowing up at Kagura and we may see light snowfall today but nothing major* ‘Небольшой снег, судя по всему, уже идет в Кагуре, и сегодня мы, возможно, увидим небольшой снегопад, но ничего серьезного’ *una di queste sere lunghe, e mentre il cielo nevicava a piacere* [...] – ‘в один из этих долгих вечеров, когда небо вдоволь сыпало снегом [...]’. Данные примеры полностью тождественны аналогичным безличным предложениям *It had rained, snowed, hailed, and blown ink through the varying seasons of the year; mentre nevicava a piacere*.

Использование исходно авалентных глаголов в предложениях с полнозначным подлежащим является транспозицией и несёт в себе стилистическую маркировку. Поэтому примеры подобных предложений часто находятся в религиозных и художественных текстах. К примеру: *Le nubi piovano il gusto* ‘Тучи проливают дождь на праведных’ – *Ablaze with unlawful lusts* [...] *on such as these the sky rains down not steadily* ‘На таких, пылающих незаконными похотями [...], небо не проливает дожди постоянно’.

Следует отметить низкую частотность таких сочетаний в корпусе: из 192 382 вхождений лексемы *Piovere* только 160 соответствуют требованиям (предложение с подлежащим, сохраняющим метеорологическое значение), у *to rain* – 893 из 446 837; у *nevicare* – 21 из 44 636; у *to snow* – 78 из 127 766.

Таким образом, особенности синтаксической комбинаторики климатических предикатов проявляются в обоих языках и имеют как общие, так и отличительные характеристики. Грамматическое выражение безличности в английском и итальянском языках подчиняется общим закономерностям синтаксической организации конкретного языка: наличие или отсутствие формального семантически опустошенного элемента, заполняющего позицию грамматического подлежащего. При этом в обоих языках сохраняется возможность использования данных глаголов в предложениях с полнозначным подлежащим при сохранении значений метеорологического глагола, которые в целом описывают метеорологическую ситуацию.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Levin, B. English Verb Classes and Alternations : A Preliminary Investigation / B. Levin. – Chicago : Univ. of Chicago Press, 1993. – 348 p.
2. Теньер, Л. Основы структурного синтаксиса / Л. Теньер. – М. : Прогресс, 1988. – 645 с.
3. Дмитриева, И.В. Формализация значений климатических глаголов в английском предложении / И.В. Дмитриева, В.В. Павлова // Вестник МГЛУ, серия 2. Филология. – 2021. – № 5 (114). – С.95-100.